

**The Legend of Elvel: Technology, Decolonization,
and the Powerful Trails of an Itelmen-Language Story**

***Tatiana Degai • Council of Itelmens “Tkhsanom”,
Community House of Kovran, Russia***

Brian Thom • University of Victoria, Canada

Kamchatka

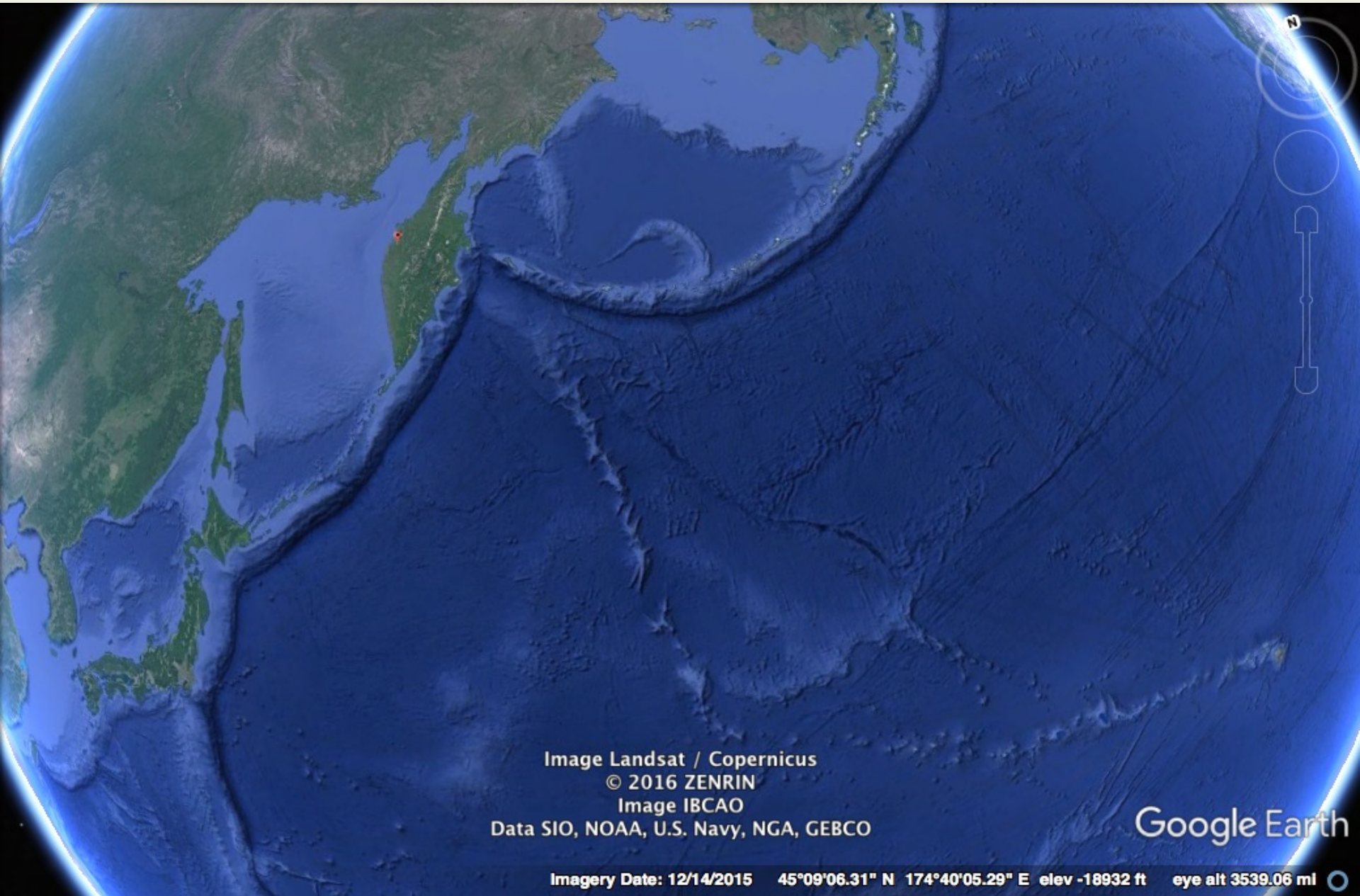



Image Landsat / Copernicus
© 2016 ZENRIN
Image IBCAO
Data SIO, NOAA, U.S. Navy, NGA, GEBCO

Google Earth

Imagery Date: 12/14/2015 45°09'06.31" N 174°40'05.29" E elev -18932 ft eye alt 3539.06 mi 


Itelmen language

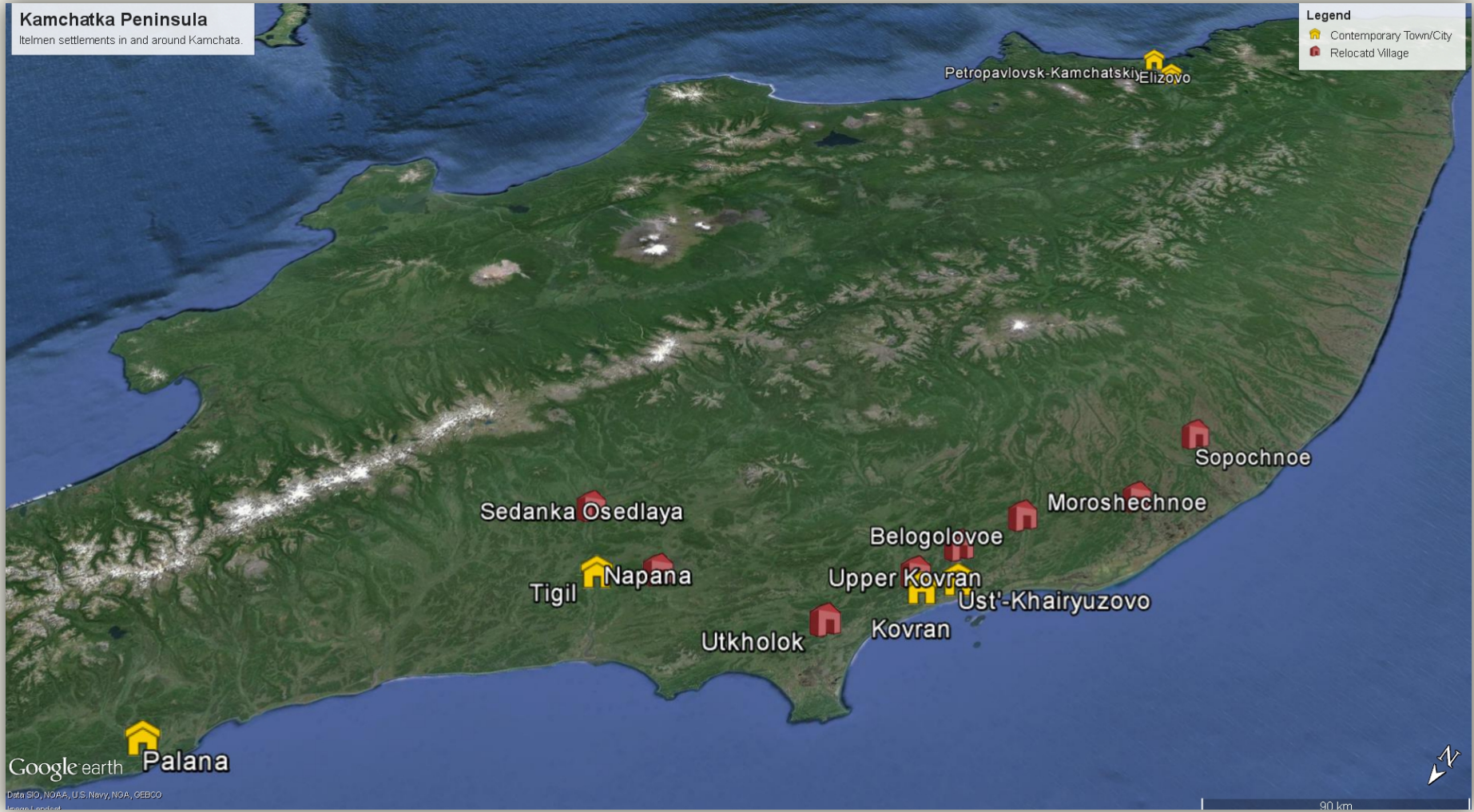
- Chukchi-Kamchatka language group (Chukchi, Koryak, Alyutor, Itelmen)
- Language isolate
- Two dialects (Northern and Southern)
- 4 fluent speakers
- Approximately 10 middle-aged knowledge holders (from 50s and up)
- No children speaking



Kamchatka Peninsula
Itelmen settlements in and around Kamchata.

Legend

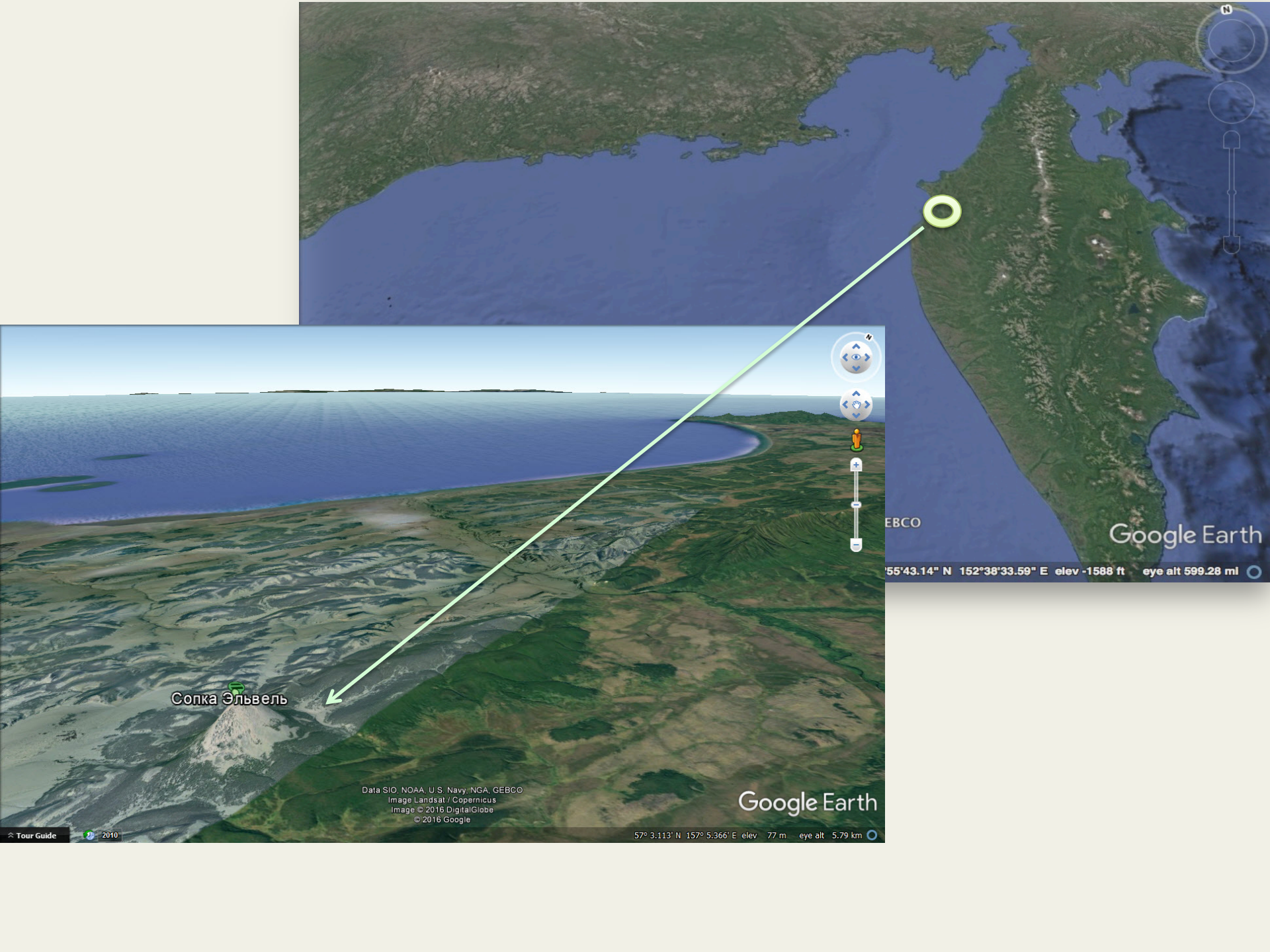
-  Contemporary Town/City
-  Relocated Village



Google earth  Palana

Data SIO, NOAA, U.S. Navy, NGA, GEBCO
Image Landsat

90 km



Сопка Эльвель



EBCO

Google Earth

55°43.14" N 152°38'33.59" E elev -1588 ft eye alt 599.28 mi

Data SIO, NOAA, U.S. Navy, NGA, GEBCO
Image Landsat / Copernicus
Image © 2016 DigitalGlobe
© 2016 Google

Google Earth

Tour Guide 2010

57° 3.113' N 157° 5.366' E elev 77 m eye alt 5.79 km

Elvel



°Plaxen

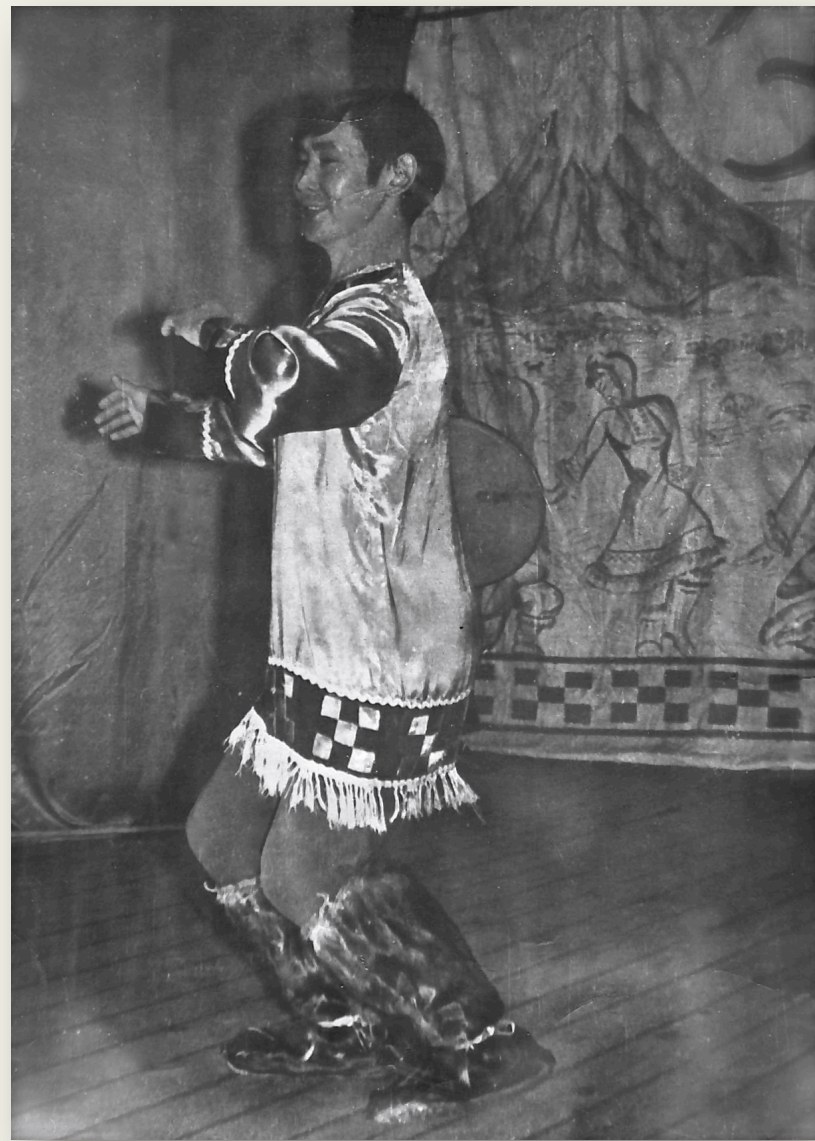
Khairyuzovo

Kavral
Kovran

Tatiana E. Gutorova



*Татяна Евстроповна
Гуторова*











№	Itelmen	Russian	English
1	И'тэ ты'ну лјзувэн.	Давным-давно это было	It was a long time ago.
2	°бниңэн атнок к'алэк қыхэнк суьлјзувэн қоллалах, нысылан қхэла'ин Ухт.	В небольшом ительменском селении недалеко от моря жил молодой охотник по имени Ухт	In a small Itelmen village not far from the sea there lived a young hunter named Ukht.
3	Қ'эвлах, хинмитқэн, ч'инәнлах лјзувэн Ухт.	Сильный, ловкий, красивый был Ухт.	Ukht was strong, dexterous, and handsome.
4	Лэм нвэн атнок суьлјзувэн ч'инәнлах Лаччах.	В том же селении жила красавица Лаччах.	A well-known beauty Latchchakh (Little Sun) lived in the same village
5	Лфталақзувэ'н иплхэ'н. Кчаватқзукнэ'н итх хилқлах кивэчхэнк.	Полюбили друг друга и часто встречались они у холодного ручейка.	They fell in love with each other from the first sight, and often met in a birch grove by a cold creek.
6	Лаччах клакнэн эсханкэ: Ухт эннанкэ најхасэн, ласт эм флақзахэ'н у'эн, флақзахэн сэмт, эк птос эьчэ'н кивэнк лјзэхэ'н.	Лаччах сказала родителям, что Ухт на ней хочет жениться, как только зазеленеют деревья, зацветет земля и в реках будет много рыбы.	Latchchakh told her parents that Ukht wanted to marry her as soon as trees become green, ground blossoms, and rivers become full of fish.
7	Лахсх эк исх криватқзукнэ'н: хыннын мэллах, қа'м хтэкэн ихлхчах, лфталазнэн тхи'ин °бниңэчх экэчх.	Отец и мать были рады тому, что добрый и смелый парень полюбил их единственную дочь.	Father and mother were both happy that such a kind and brave guy loved their only daughter.
8	Қун, қа'т анокзувэн, Лаччах чэфэки илјзувэн охтанке, мэнкзукзучэн энна Ухт.	Однажды Лаччах торопливо шла к березовой роще, где ждал ее Ухт.	Once, Latchchakh was hurrying to get to the birch, where Ukht was waiting for her.
9	Риватқзувэн эннан анок'ан чокалқилхэ'н сэмтэьчкэ, хичавака'лјзувэн қлэлханкэ.	Радовалась она первым весенним проталинам, веселым ручейкам и желанной встрече.	She was full of joy because of the first spring thawed patches, happy creeks, and upcoming meeting.
10	Хоровал эннанкэ ксоп'ан қтхосхчах қхэқаткнэн, чәнзлах кнытхқэл'ин ч'амзаьлх Ка'на.	И вдруг ей преградил тропинку старый злой шаман Кана.	But suddenly, dark old shaman Kana blocked her way.

Қэч'элэ - Qес'еҫ

